

A LIFE ONCE LIVED

الحياة كما عاشها القدماء

1 The Royal Palace of Tupkish (about 2250 B.C.)

قصر توبكيش الملكي:



نستطيع ان نرى أمامنا مقطع صغير من القصر الملكي الضخم والذي تم الكشف عن جزء بسيط منه والجزء الأكبر مازال تحت الأنقاض، فقط جناح الخدم تم الكشف عنه كلياً. المقر الملكي ومركز الحكومة كانا سيدين على مستوى أعلى من مستوى جناح الخدم. فقط زاوية صغيرة كان قد تم الكشف عنها، وكانت عبارة عن قسم من ساحة جميلة مرصوفة بالحجر، حيث كان الملك يستقبل زواره الرسميين. وحاشية للاستقبال ينتظر فيها الزائرون

You have in front of you a small portion of a vast royal palace, much of which remains to be excavated. Only the service wing has been fully exposed. The royal residence and the seat of government were raised high above the level of the service wing. Only a small corner has been exposed – a portion of a beautiful stone paved courtyard where the king received his official guests, and a reception suite, where the guests waited to be received into the presence of the king.

2 The builder ...

باني القصر :

We know that the Palace was built by Tupkish – a previously unknown king.

His name and title ("king of Urkesh") appear on a number of seal impressions belonging to him and to his courtiers. These sealings were all found on the original floors of the Palace.

He is shown here with the crown prince, who touches his father's knee with a gesture of familiarity.



نحن نعلم أن القصر كان قد بني من قبل الملك توبكيش والذي كان غير معروفاً سابقاً , حتى عثرنا على اسمه ولقبه (ملك توبكيش) , والذي ظهر على عدد من طبعات الأختام التي تعود إليه ولحاشيته . هذه الأختام كان قد عثر عليها بالأرضية الأصلية للقصر . وفي هذا المشهد نرى الملك توبكيش وبحواره الأمير (ولي العهد) يلامس ركبته .

... and his queen 3

والملكة:



معظم الأختام التي وجدت في القصر تعود للملكة وحاشيتها،
والتي كانت تحمل اسم أكادي أو كنيتم، والذي يعني فتاة اللازورد.
هل كانت فرداً من البيت الملكي الأكادي مثل خليفاتها؟
وهل كان هذا القصر قصرها؟
إنّ صورة وجهها المنقوش المنقوش على كسرة ختم،
يظهر جمالها والذي كما نعلم كان يضاهي وبمنزلة عالية جمال
نساء عصرها.

Most of the sealings found in the palace belong to the queen and her retainers. She bears an Akkadian name, Uqnitum, which means "the lapis lazuli girl."

Was she a member of the royal house of Akkad like one of her successors?
And was this then *her* palace?

The exquisite portrait engraved by one of the Urkesh seal-cutters proclaims her beauty, which, for all we know, was matched by the high rank she enjoyed in the king's harem.

4 The construction process

عملية البناء:

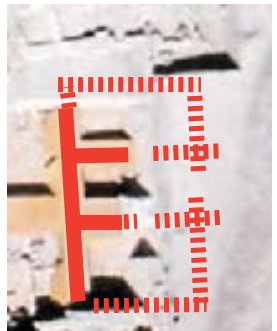


While excavating the palace, it became clear that its construction had been well planned and executed. There were no changes in plan, and the building techniques were uniform throughout.

We understood how this was done when we discovered a tablet, from within a fallen wall, that gave the plan of a suite of rooms. It was a surveyor's blueprint, from which he had measured out the corners of the particular suite we are excavating. With such measurements for every set of rooms, the workmen could all work together and complete the task in a short time.

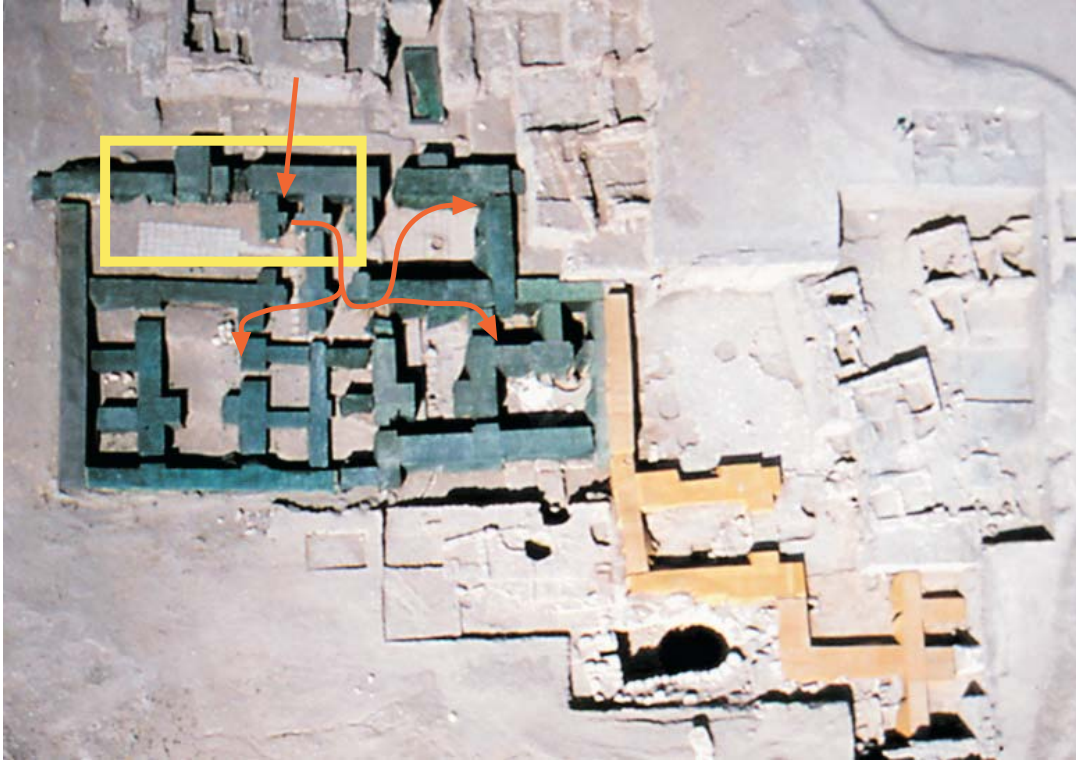


من خلال التنقيب في القصر . أصبح جلياً وواضحاً أن تشييده كان قد أنجز وخطط له بطريقة جيدة ولم يكن هناك تغيير في التخطيط وتقنية البناء إذ كانت موحدة في كل مكان . وكنا قد عرفنا كيف تم كل هذا عندما عثرنا على الرقيم في حطام جدار متهدم، و الذي أعطانا مخطط بناء لمجموعة من الغرف، وكان هذا التصميم المعماري لمساح . حيث قام هذا المساح بالقياسات اللازمة لكل غرفة، مما سهل عملية البناء على العمال آنذاك .



5 The storeroom of the royal household

غرفة الخزن التابعة للبيت العائلي الملكي:



A large number of broken sealings found in this room is the clue to its function. It was a storeroom where staples and goods were stored for the king, the queen and their household – for instance, the nurse Zamena who was in charge



of the royal children.

عدد كبير من الأختام المكسورة وُجدت في هذه الغرف مما ساعدنا على معرفة وظيفتها , كانت عبارة عن غرفة تخزين حيث تُخزن السلع والبضائع للملك والملكة والقائمين في المنزل كالمرضة زامينا التي كانت مسؤولة عن الأمراء الصغار .

A seal of the king shows an individual presenting the king with a skein of wool. It renders graphically what would have happened in the palace. Our room is the destination of such goods.



وهنا ختم للملك يُظهر بشكل فردي تقديم للملك مع سلة من خيوط الصوف، فهذه المشاهد تظهر لنا بطريقة واضحة وممثلة لما كان يجري في القصر آنذاك .
وغيرتنا هذه مخصصة لتخزين هذا النوع من البضائع .

6 The kitchen ...

المطبخ:



One of the best-preserved rooms of the service wing is the kitchen. It is worth going down to the palace just to see it.

The food prepared here was served in the formal wing, through a staircase which we presume reached the banquet area near the stone-paved courtyard.

من أكثر الغرف حماية في قسم الخدم كانت
غرفة المطبخ، وهي تستحق أن ننزل إلى
الأسفل فقط لرؤيتها. وإن الطعام الذي كان
يحضر هنا كان يرسل إلى الحناج الرسمي
عن طريق درج والذي كان يفترض أن يوصل
إلى منطقة المائدة والتي هي بجانب الساحة
المرصوفة بالحجارة.



...and the cook

We have more than 70 fragments of sealings bearing the impression of the queen's (female) cook, Tuli. The seal shows various people working for her in the kitchen.

والمطبخ:

نحن نملك أكثر من (70) قطعة
من الأختام لإناث تطبخ للملكة تولي.
لختم يظهر أناس متنوعون يعملون
لديها في المطبخ .

7 The royal wardrobe

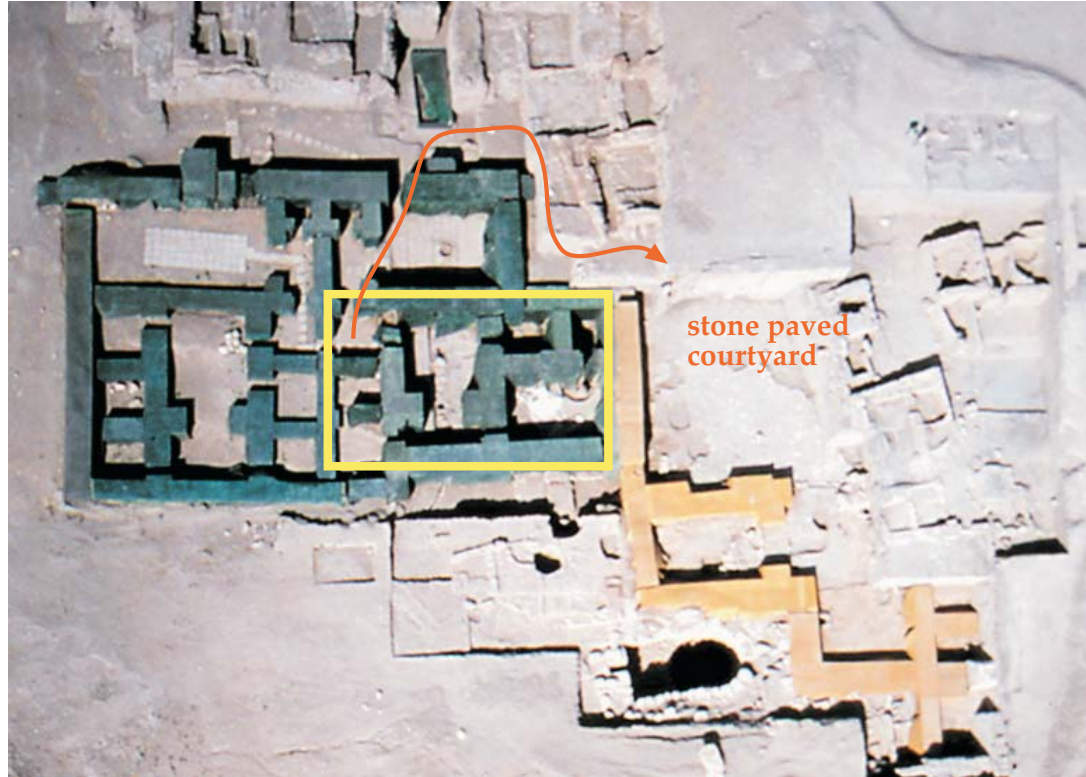
الخزانة الملكية:

In spite of many clues, we are still not sure what was taking place in this sector of the palace.

The most intriguing suggestion: a wardrobe for the ceremonial garments of the king and the queen. Here their formal apparel would have been washed, "ironed" and prepared to be brought up to a dressing room in their wing of the palace.

From there, the royal couple would enter the reception suite and the stone-paved courtyard, which you can see, partly excavated, center right.

Below, some palace scenes (from seal impressions) showing the royal couple and their visitors in this type of formal attire.



على الرغم من الدلائل , نحن حتى الآن غير واثقين من ما كان قد حدث في هذا القسم من القصر من أكثر افتراحات المفضلة أن يكون خزانة للثياب الرسمية للملك والملكة، وفي هذه الغرفة يتم غسل وكي وتحضير الكساء الرسمي لياخذ إلى غرفة تحضير الملابس بالجناح الملكي.
من خلالها الملك والملكة يدخلان إلى قاعة الاستقبال وإلى الساحة المرصوفة بالحجارة التي تراها أمملك والمنقبة جزئياً، في المركز اليسني.
في الأسفل بعض المشاهد من القصر (مأخوذة من طبعات أختام عثرنا عليها) نشاهد فيها الملك والملكة مع زوارهم.



8 Life after the palace

الحياة بعد القصر:



Tupkish and Uqnitum were the only royal couple to use this building as their palace. During the next generation the palace was only used as a dependency for some other palace (perhaps right here, under our feet).

Memory of the palace was then lost, and on top of its remains there developed the second millennium settlement.

The structures to your right are graves in the shape of miniature houses – a small city of the dead which served the houses to the north. From these houses comes the massive brickfall which you can see in the section.

توبكيش و أكنيتوم كانا الثنائي الملكي الوحيد الذي يعتبر القصر تابع لهما.
أما خلال الجيل الآخر فكان القصر يستخدم فقط كسبني تابع لقصر آخر ويمكن أن يكون هذا القصر قائم تحت أقدامنا.

ومع الزمن أصبحت الآثار المتبقية من القصر غير مرئية، وقامت على سطحها منشآت من الألف الثاني.

وإنّ الأبنية التي على يميننا هي عبارة عن قبور على شكل بيوت صغيرة وهي مدينة صغيرة للأموال تابعة للبيوت الموجودة في الشمال، والتي منها أتى الأجر القاسي والذي نراه في المقطع أمامنا.